Здравстуйте. Помогите, пожалуйста, сделать часть компьютерно-лингвистического проекта – а я в публикации поставлю ссылки на ваши каналы на Ютубе и в Телеграмме, если такие у вас есть.

В путунхуа много омонимов; слова, отличающиеся только тонами, тоже будем считать омонимами. Закрытые слоги путунхуа заканчиваются только на «ⱶ (й) , n, Untitled.png, r, s/z»; поэтому чтобы различить омонимы, в конец одного слога (а если исчерпаны возможности к различению, то и нескольких слогов) добавляем цифру «1» (цифра не видна в специальном текстовом редакторе) и один-два согласных (любые, кроме «ⱶ, n, Untitled.png, r, s/z» - см. пример в таблице 6 ниже). Такие добавленные два или один согласных назовем *инфиксами* (т.е. инфиксов при необходимости в многосложном слове может быть несколько). Самый частый омоним – назовем его *султаном* – оставляем без инфиксов (т.е. в таблице 6 султаном является见). Когда шва (т.е. /ә/, [ɛ] ) в儿 не прозносится (儿 с тоном 33 после слога, заканчивающегося на согласную), “r” переносим в конец предыдущего слога.

**Смысл в том, что иностранец слова заучивает и печатает с инфиксами (такой вариант путунхуа назовем *лонхуа*), а в беседе произносит без них. В специальном текстовом редакторе текст можно отображать несколькими способами: с инфиксами, без инфиксов, иероглифами. Таким образом иностранец пишет и читает китайские тексты, не мучаясь с иероглифами.**

В качестве инфиксов для омонимов сначала используем «p, t, k, ş (ш), f, h, ʟ (л), m», затем при их исчерпании «ph, th, kh, şh, fh, ʟh, mh», затем «ʟp, ʟt, ʟk, ʟş, ʟf», затем «mp, mt, mk, mş, mf, mh». Хотелось бы, чтобы синонимы и слова с похожими ассоциациями (все ассоциирующиеся, например, с жесткостью или влажностью) использовали бы одинаковый инфикс – чтобы иностранцу легче было вспомнить синонимы. Кстати, если какие-то конкретные слога с конкретными инфиксами черезчур трудны для произношения самими китайцами, пожалуйста, дайте об этом знать. Вообще делитесь, пожалуйста, любыми вашими предложениями и соображениями.

Инфиксы нужно добавить вручную[[1]](#footnote-1) в колонке «loŋhua» листа «**Stems**» прилагаемого файла «Stems of Loŋhua 2022.08.18 with russian translation.xlsm». Строки, в которые вы уже внесли изменения, помечайте, пожалуйста, любым значком в колонке «done»; уже обработанные строки и помеченные в этой колонке можете изменить как посчитаете нужным.

Исключительно для сортировки в Excel, существуют колонки «hsk, q, QQ, qq, 1st syll, \_potLen». Колонки «q, QQ, qq» указывают частотность слова только среди омонимов с учетом и без учета тона. На всякий случай, колонки «gzl, giga, inet, wl» указывают частотность слова по разным источникам (колонки «giga1, inet1, wl1» лучше игнорировать, а не использовать как подсказку: они содержат результаты предыдущей попытки собрать информацию и оставлены просто на всякий случай). В колонке «deprivR» цифрами «8, 9» я отмечал слова, не вошедшие в HSK – можете в ней отмечать что и как хотите.

В колонках «глагол, существительное, прилагательное, наречие, междометие или частица» отметьте, пожалуйста, любым значком часть речи для иероглифа. А если иероглиф относится к нескольким частям речи, как например ai (любить), задублируйте, пожалуйста, эту строчку и добавьте в эти строки разные инфиксы. В колонке «имя собственное» отмечены все существительные, пишущиеся с заглавной буквы. Из колонки «translation» часть текста, повествующая о счетном слове для данного слова, перенесена в колонку «счетное его слово» - если это где-н до сих пор не сделано, не сочтите за труд, перенесите часть текста из колонки в колонку.

На листе tail находятся слова в колонке vofR и иероглифы в колонке simpleR. В одних словарях иероглиф встречается в единственном многосложном слове, судя по другим словарям создается впечатление, что иероглиф употребляется как отдельное слово. Вообще информацию с листа tail тоже нужно добавить в лист Stems, но я не знаю, нужно добавлять один иероглиф, или многосложное слово, или и-то-и-другое.

P.S. Тона 55, 35, 214, 51, 33 в путунхуа обозначены в эксельном файле как ᒣ, ᓯ, ᓴᒍ, ᒉ, ᖵ. ᓴᒍ-слога подряд в слове, кроме последнего в серии, записаны ᓯ-тоном – как и произносятся. Если эта корректировка где-нибудь не сделана, сделайте ее тоже, пожалуйста.

P.P.S. Проверьте, пожалуйста, правильность разбития на слоги в этих и других местах:

1. Проверьте, пожалуйста, верно ли разбиты китайские слова на слоги – для удобства они помечены красным в колонке deprivR.
   1. hsk 7 за номером 172 разбивается на слоги как bin4an4 или bi4nan4 ?
   2. hsk 5 за номером 75 разбивается на слоги как cang1uan3 или can1guan3 ?
   3. hsk 7 за номером 398 разбивается на слоги как chang2e2 или chan2ge2 ?
   4. hsk 6 за номером 204 разбивается на слоги как dang4an4 или dan4gan4 ?
   5. hsk 7 за номером 743 разбивается на слоги как dang1e5 или dan1ge5 ?
   6. hsk 5 за номером 41 разбивается на слоги как bing1uan3 или bin1guan3 ?
   7. hsk 7 за номером 1253 разбивается на слоги как gang1a4 или gan1ga4 ?
   8. hsk 7 за номером 4785 разбивается на слоги как yang3ai4 или yan3gai4 ?
   9. hsk 5 за номером 506 разбивается на слоги как ming3an3 или min3gan3 ?
   10. hsk 2 за номером 48 разбивается на слоги как cang1uan1 или can1guan1 ?
   11. hsk 7 за номером 1053 разбивается на слоги как fang3an3 или fan3gan3 ?
   12. hsk 7 за номером 1478 разбивается на слоги как guang4ai4 или guan4gai4 ?
   13. hsk 5 за номером 981 разбивается на слоги как zheng1ui5 или zhen1gui4 ?
   14. hsk 5 за номером 180 разбивается на слоги как dang4ao1 или dan4gao1 ?
   15. hsk 6 за номером 344 разбивается на слоги как guang1uang1 или guan1guang1 ?
   16. hsk 4 за номером 977 разбивается на слоги как zhuang3ao4 или zhuan3gao4 ?
   17. hsk 2 за номером 393 разбивается на слоги как nang2uo4 или nan2guo4 ?
   18. hsk 7 за номером 4249 разбивается на слоги как wang2u4 или wan2gu4 ?
   19. hsk 7 за номером 3432 разбивается на слоги как ren2ge2 или reng2e2 ?
   20. hsk 7 за номером 3621 разбивается на слоги как shen1ao4 или she1nao4 ?
   21. hsk 4 за номером 630 разбивается на слоги как sheng1ao1 или shen1gao1 ?
   22. hsk 7 за номером 3868 разбивается на слоги как shui3zhang3chuang2ao1 или shui3zhang3chuan2gao1 ?
   23. hsk 5 за номером 75 разбивается на слоги как cang1uan3 или can1guan3 ?
   24. hsk 2 за номером 48 разбивается на слоги как can1guan1 или cang1uan1 ?
   25. hsk 6 за номером 204 разбивается на слоги как dang4an4 или dan4gan4 ?
   26. hsk 7 за номером 1253 разбивается на слоги как gan1ga4 или gang1a4 ?
   27. hsk 7 за номером 1455 разбивается на слоги как guang1an3 или guan1gan3 ?
   28. hsk 7 за номером 1567 разбивается на слоги как hang2ai4 или han2gai4 ?
   29. hsk 7 за номером 1977 разбивается на слоги как jiang1uan3 или jian1guan3 ?
   30. hsk 7 за номером 2513 разбивается на слоги как lang2an1 или lan2gan1 ?
   31. hsk 5 за номером 477 разбивается на слоги как liang3an4 или lian3gan4 ?
   32. hsk 4 за номером 630 разбивается на слоги как sheng1ao1 или shen1gao1 ?
   33. hsk 7 за номером 4412 разбивается на слоги как xin1a4 или xi1na4 ?
   34. hsk 7 за номером 4597 разбивается на слоги как xi1nai4 или xin1ai4 ?
   35. hsk 2 за номером 584 разбивается на слоги как xi1nan2 или xin1an2 ?
   36. hsk 7 за номером 4598 разбивается на слоги как xi1nai4 или xin1ai4 ?
   37. hsk 7 за номером 4441 разбивается на слоги как xi4ni4 или xin4i4 ?
   38. hsk 7 за номером 4689 разбивается на слоги как xu1ni3 или xun1i3 ?
   39. hsk 7 за номером 4779 разбивается на слоги как yan2an4 или ya2nan4 ?
   40. hsk 7 за номером 4878 разбивается на слоги как yi2cha4na4 или yi2chan4a4 ?
   41. hsk 2 за номером 650 разбивается на слоги как yi2lu4ping2an1 или yi2lu4pin2gan1 ?
   42. hsk 7 за номером 5123 разбивается на слоги как yu4nan4 или yun4an4 ?
2. Скажите, пожалуйста, hsk 7 за номером 5624 разбивается на слоги по-разному в зависимости от значения: zuo2mo5 для "обдумать; продумать" и как zhuo2mo5 для "ранить и шлифовать"?
3. Верно ли, что – см. ниже. Для удобства эти строки помечены розовым в колонке deprivR
   1. hsk 3 за номером 455 читается как liao3, а не le5 ?
   2. hsk 7 за номером 720 читается как da4yi5, а не da4yi4 ?
   3. hsk 7 за номером 1423 читается как gu4zhi5, а не gu4zhi2 ??
   4. hsk 7 за номером 876 читается как diao4, а не dui4 ?
   5. hsk 7 за номером 877 читается как diao4, а не tou2 ?
   6. hsk 7 за номером 4592 читается как xie4lu4, а не xie4lou4 ??
   7. hsk 7 за номером 3852 читается как shuang3kuai5, а не shuang3kuai4 ??
   8. hsk 7 за номером 1193 читается как fu2qi5, а не fu2qi4 ??

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **путунхуа** | | **транскрипт** | **инфикс** | **лик** | **лигатура** | **перевод** |  |
| jiàn | jian4 | tsⱶnᒉ | 0 | tsⱶnᒉ | 见 | видеть; обладать зрением, быть зрячим; становиться понятным; встречаться; воспринимать зрительно; *модификатор результативных глаголов* |  |
| jiān | jian1 | tsⱶnᒣ | ʟ | tsⱶn**1ʟ**ᒣ | 间 | послелог времени или места - между, среди, в течение, в; комната; *сч. сл. для комнат* |  |
| jiàn | jian4 | tsⱶnᒉ | m | tsⱶn**1m**ᒉ | 件 | счетное слово для вещей, одежды, событий |  |
| jiàn | jian4 | tsⱶnᒉ | k | tsⱶn**1k**ᒉ | 建 | устанавливать, строить, основывать |  |
| jiǎn | jian3 | tsⱶnᓴᒍ | ş | tsⱶn**1ş**ᓴᒍ | 减 | уменьшать(ся), сокращать(ся); вычитать, отнимать |  |
| jiǎn | jian3 | tsⱶnᓴᒍ | mş | tsⱶn**1mş**ᓴᒍ | 剪 | подстригать, обрезать (ножницами) |  |
| jiān | jian1 | tsⱶnᒣ | mk | tsⱶn**1mk**ᒣ | 肩 | плечо |  |
| jiàn | jian4 | tsⱶnᒉ | kh | tsⱶn**1kh**ᒉ | 键 | клавиша; (хим.) связь |  |
| jiàn | jian4 | tsⱶnᒉ | th | tsⱶn**1th**ᒉ | 剑 | меч |  |
| jiān | jian1 | tsⱶnᒣ | mt | tsⱶn**1mt**ᒣ | 尖 | острый, заостренный; (о голосе) резкий, пронзительный; (о слухе и т.д.) острый, чувствительный; лучший, выдающийся; острие, кончик |  |
| jiǎn | jian3 | tsⱶnᓴᒍ | p | tsⱶn**1p**ᓴᒍ | 捡 | подбирать; собирать |  |
| jiàn | jian4 | tsⱶnᒉ | t | tsⱶn**1t**ᒉ | 箭 | стрела; расстояние полета стрелы; предмет в форме стрелы |  |
| jiān | jian1 | tsⱶnᒣ | h | tsⱶn**1h**ᒣ | 兼 | совмещать две и более работы, работать по совместительству |  |
| jiǎn | jian3 | tsⱶnᓴᒍ | ph | tsⱶn**1ph**ᓴᒍ | 拣 | выбирать, отбирать; подбирать; собирать |  |
| jiàn | jian4 | tsⱶnᒉ | mf | tsⱶn**1mf**ᒉ | 溅 | брызгать, плескаться |  |
| jiān | jian1 | tsⱶnᒣ | f | tsⱶn**1f**ᒣ | 煎 | жарить; поджаривать; кипятить; варить (на медленном огне) |  |
| jiàn | jian4 | tsⱶnᒉ | mh | tsⱶn**1mh**ᒉ | 贱 | недорогой; подлый, гадкий; (о положении) низкий, скромный; (вежл., устар.) мой | табл.6 |

На всякий случай

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Уафал** | **мфа** | **путунхуа** | **Уафал** | **мфа** | **путунхуа** | **Уафал** | **мфа** | **путунхуа** | **Уафал** | **мфа** | **путунхуа** | **Уафал** | **мфа** | **путунхуа** |
| ᒣ |  |  | ʟⱶa | lja | lia | phan | pʰæn | pan | taŋ | tɑŋ | dang | tshⱶa | tɕʰja | qia |
| ᓯ |  |  | ʟⱶaŋ | ljɑŋ | liang | phaŋ | pʰɑŋ | pang | tau | tɑʊ | dao | tshⱶaŋ | tɕʰjɑŋ | qiang |
| ᓴᒍ |  |  | ʟⱶau | ljɑʊ | liao | phau | pʰɑʊ | pao | tɛ | tɤ | de | tshⱶau | tɕʰjɑʊ | qiao |
| ᒉ |  |  | ʟⱶɛ | lje | lie | phɛⱶ | pʰeɪ | pei | tɛⱶ | teɪ | dei | tshⱶɛ | tɕʰje | qie |
| ᖵ |  |  | ʟⱶn | ljɛn | lian | phɛn | pʰən | pen | tɛn | tən | den | tshⱶn | tɕʰjɛn | qian |
| a | a | a | ʟⱶŋ | ljɤŋ | ling | phɛŋ | pʰɤŋ | peng | tɛŋ | tɤŋ | deng | tshⱶŋ | tɕʰjɤŋ | qing |
| aⱶ | æɪ | ai | ʟⱶou | ljoʊ | liu | phⱶau | pʰjɑʊ | piao | tⱶaŋ | tjɑŋ | diang | tshⱶou | tɕʰjoʊ | qiu |
| an | æn | an | ʟi | li | li | phⱶɛ | pʰje | pie | tⱶau | tjɑʊ | diao | tshⱶuŋ | tɕʰjʊŋ | qiong |
| aŋ | ɑŋ | ang | ʟin | lin | lin | phⱶn | pʰjɛn | pian | tⱶɛ | tje | die | tshⱶಌn | tɕʰɥɛn | quan |
| au | ɑʊ | ao | ʟiಌ | ly | lü | phⱶŋ | pʰjɤŋ | ping | tⱶn | tjɛn | dian | tshi | tɕʰi | qi |
| ɛ | ɤ | e | ʟiಌɛ | lɥe | lüe | phi | pʰi | pi | tⱶŋ | tjɤŋ | ding | tshin | tɕʰin | qin |
| ɛⱶ | eɪ | ei | ʟiಌn | lyn | lün | phin | pʰin | pin | tⱶou | tjoʊ | diu | tshiಌ | tɕʰy | qu |
| ɛn | ən | en | ʟo | lɔ | lo | phou | pʰoʊ | pou | ti | ti | di | tshiಌɛ | tɕʰɥe | que |
| ɛr | ɐɚ | er | ʟou | loʊ | lou | phu | pʰu | pu | tou | toʊ | dou | tshiಌn | tɕʰyn | qun |
| fa | fa | fa | ʟu | lu | lu | phuo | pʰwo | po | ts≀ | tsɯ | zi | tshou | tsʰoʊ | cou |
| fan | fæn | fan | ʟuan | lwæn | luan | r≀ | ʐɨ | ri | tş≀ | ʈʂɨ | zhi | tşhou | ʈʂʰoʊ | chou |
| faŋ | fɑŋ | fang | ʟun | lwən | lun | ran | ʐan | ran | tsa | tsa | za | tshu | tsʰu | cu |
| fɛⱶ | feɪ | fei | ʟuŋ | lʊŋ | long | raŋ | ʐɑŋ | rang | tşa | ʈʂa | zha | tşhu | ʈʂʰu | chu |
| fɛn | fən | fen | ʟuo | lwo | luo | rau | ʐɑʊ | rao | tsaⱶ | tsæɪ | zai | tşhua | ʈʂʰwa | chua |
| fɛŋ | fɤŋ | feng | ma | ma | ma | rɛ | ʐɤ | re | tşaⱶ | ʈʂæɪ | zhai | tşhuaⱶ | ʈʂʰwæɪ | chuai |
| fou | foʊ | fou | maⱶ | mæɪ | mai | rɛn | ʐən | ren | tsan | tsæn | zan | tshuan | tsʰwæn | cuan |
| fu | fu | fu | man | mæn | man | rɛŋ | ʐɤŋ | reng | tşan | ʈʂæn | zhan | tşhuan | ʈʂʰwæn | chuan |
| fuo | fwo | fo | maŋ | mɑŋ | mang | rou | ʐoʊ | rou | tsaŋ | tsɑŋ | zang | tşhuaŋ | ʈʂʰwɑŋ | chuang |
| ⱶa | ja | ya | mau | mɑʊ | mao | ru | ʐu | ru | tşaŋ | ʈʂɑŋ | zhang | tshuⱶ | tsʰweɪ | cui |
| ⱶaŋ | jɑŋ | yang | mɛ | mɤ | me | ruan | ʐwæn | ruan | tsau | tsɑʊ | zao | tşhuⱶ | ʈʂʰweɪ | chui |
| ⱶau | jɑʊ | yao | mɛⱶ | meɪ | mei | ruⱶ | ʐweɪ | rui | tşau | ʈʂɑʊ | zhao | tshun | tsʰwən | cun |
| ⱶɛ | je | ye | mɛn | mən | men | run | ʐwən | run | tsɛ | tsɤ | ze | tşhun | ʈʂʰwən | chun |
| ⱶn | jɛn | yan | mɛŋ | mɤŋ | meng | ruŋ | ʐʊŋ | rong | tşɛ | ʈʂɤ | zhe | tshuŋ | tsʰʊŋ | cong |
| ⱶŋ | jɤŋ | ying | mⱶau | mjɑʊ | miao | ruo | ʐwo | ruo | tsɛⱶ | tseɪ | zei | tşhuŋ | ʈʂʰʊŋ | chong |
| ⱶou | joʊ | you | mⱶɛ | mje | mie | s≀ | sɯ | si | tşɛⱶ | ʈʂeɪ | zhei | tshuo | tsʰwo | cuo |
| ⱶuŋ | jʊŋ | yong | mⱶn | mjɛn | mian | ş≀ | ʂɨ | shi | tsɛn | tsən | zen | tşhuo | ʈʂʰwo | chuo |
| ⱶಌɛ | ɥe | yue | mⱶŋ | mjɤŋ | Ming | sa | sa | sa | tşɛn | ʈʂən | zhen | tu | tu | du |
| ⱶಌn | ɥɛn | yuan | mⱶou | mjoʊ | Miu | şa | ʂa | sha | tsɛŋ | tsɤŋ | zeng | tuan | twæn | duan |
| i | i | yi | mi | mi | mi | saⱶ | sæɪ | sai | tşɛŋ | ʈʂɤŋ | zheng | tuⱶ | tweɪ | dui |
| in | in | yin | min | min | min | şaⱶ | ʂæɪ | shai | tsⱶa | tɕja | jia | tun | twən | dun |
| iಌ | y | yu | mou | moʊ | mou | san | sæn | san | tsⱶaŋ | tɕjɑŋ | jiang | tuŋ | tʊŋ | dong |
| iಌn | yn | yun | mu | mu | mu | şan | ʂæn | shan | tsⱶau | tɕjɑʊ | jiao | tuo | two | duo |
| ka | ka | ga | muo | mwo | mo | saŋ | sɑŋ | sang | tsⱶɛ | tɕje | jie | tha | tʰa | ta |
| kaⱶ | kæɪ | gai | na | na | na | şaŋ | ʂɑŋ | shang | tsⱶn | tɕjɛn | jian | thaⱶ | tʰæɪ | tai |
| kan | kæn | gan | naⱶ | næɪ | nai | sau | sɑʊ | sao | tsⱶŋ | tɕjɤŋ | jing | than | tʰæn | tan |
| kaŋ | kɑŋ | gang | nan | næn | nan | şau | ʂɑʊ | shao | tsⱶou | tɕjoʊ | jiu | thaŋ | tʰɑŋ | tang |
| kau | kɑʊ | gao | naŋ | nɑŋ | nang | sɛ | sɤ | se | tsⱶuŋ | tɕjʊŋ | jiong | thau | tʰɑʊ | tao |
| kɛ | kɤ | ge | nau | nɑʊ | nao | şɛ | ʂɤ | she | tsⱶಌn | tɕɥɛn | juan | thɛ | tʰɤ | te |
| kɛⱶ | keɪ | gei | nɛ | nɤ | ne | sɛⱶ | seɪ | sei | tsi | tɕi | ji | thɛŋ | tʰɤŋ | teng |
| kɛn | kən | gen | nɛⱶ | neɪ | nei | şɛⱶ | ʂeɪ | shei | tsin | tɕin | jin | thⱶau | tʰjɑʊ | tiao |
| kɛŋ | kɤŋ | geng | nɛn | nən | nen | sɛn | sən | sen | tsiಌ | tɕy | ju | thⱶɛ | tʰje | tie |
| kou | koʊ | gou | nɛŋ | nɤŋ | neng | şɛn | ʂən | shen | tsiಌɛ | tɕɥe | jue | thⱶn | tʰjɛn | tian |
| ku | ku | gu | nⱶa | nja | nia | sɛŋ | sɤŋ | seng | tsiಌn | tɕyn | jun | thⱶŋ | tʰjɤŋ | ting |
| kua | kwa | gua | nⱶaŋ | njɑŋ | niang | şɛŋ | ʂɤŋ | sheng | tsou | tsoʊ | zou | thi | tʰi | ti |
| kuaⱶ | kwæɪ | guai | nⱶau | njɑʊ | niao | sⱶa | ɕja | xia | tşou | ʈʂoʊ | zhou | thou | tʰoʊ | tou |
| kuan | kwæn | guan | nⱶɛ | nje | nie | sⱶaŋ | ɕjɑŋ | xiang | tsu | tsu | zu | thu | tʰu | tu |
| kuaŋ | kwɑŋ | guang | nⱶn | njɛn | nian | sⱶau | ɕjɑʊ | xiao | tşu | ʈʂu | zhu | thuan | tʰwæn | tuan |
| kuⱶ | kweɪ | gui | nⱶŋ | njɤŋ | ning | sⱶɛ | ɕje | xie | tşua | ʈʂwa | zhua | thuⱶ | tʰweɪ | tui |
| kun | kwən | gun | nⱶou | njoʊ | niu | sⱶn | ɕjɛn | xian | tşuaⱶ | ʈʂwæɪ | zhuai | thun | tʰwən | tun |
| kuŋ | kʊŋ | gong | ni | ni | ni | sⱶŋ | ɕjɤŋ | xing | tsuan | tswæn | zuan | thuŋ | tʰʊŋ | tong |
| kuo | kwo | guo | nin | nin | nin | sⱶou | ɕjoʊ | xiu | tşuan | ʈʂwæn | zhuan | thuo | tʰwo | tuo |
| kha | kʰa | ka | niಌ | ny | nü | sⱶuŋ | ɕjʊŋ | xiong | tşuaŋ | ʈʂwɑŋ | zhuang | u | u | wu |
| khaⱶ | kʰæɪ | kai | niಌɛ | nɥe | nüe | sⱶಌn | ɕɥɛn | xuan | tsuⱶ | tsweɪ | zui | ua | wa | wa |
| khan | kʰæn | kan | nou | noʊ | nou | si | ɕi | xi | tşuⱶ | ʈʂweɪ | zhui | uaⱶ | wæɪ | wai |
| khaŋ | kʰɑŋ | kang | nu | nu | nu | sin | ɕin | xin | tsun | tswən | zun | uan | wæn | wan |
| khau | kʰɑʊ | kao | nuan | nwæn | nuan | siಌ | ɕy | xu | tşun | ʈʂwən | zhun | uaŋ | wɑŋ | wang |
| khɛ | kʰɤ | ke | nun | nwən | nun | siಌɛ | ɕɥe | xue | tsuŋ | tsʊŋ | zong | uɛⱶ | weɪ | wei |
| khɛⱶ | kʰeɪ | kei | nuŋ | nʊŋ | nong | siಌn | ɕyn | xun | tşuŋ | ʈʂʊŋ | zhong | uɛn | wən | wen |
| khɛn | kʰən | ken | nuo | nwo | nuo | sou | soʊ | sou | tsuo | tswo | zuo | uɛŋ | wɤŋ | weng |
| khɛŋ | kʰɤŋ | keng | ou | oʊ | ou | şou | ʂoʊ | shou | tşuo | ʈʂwo | zhuo | uo | wo | wo |
| khou | kʰoʊ | kou | pa | pa | ba | su | su | su | tsh≀ | tsʰɯ | ci | ha | xa | ha |
| khu | kʰu | ku | paⱶ | pæɪ | bai | şu | ʂu | shu | tşh≀ | ʈʂʰɨ | chi | haⱶ | xæɪ | hai |
| khua | kʰwa | kua | pan | pæn | ban | şua | ʂwa | shua | tsha | tsʰa | ca | han | xæn | han |
| khuaⱶ | kʰwæɪ | kuai | paŋ | pɑŋ | bang | şuaⱶ | ʂwæɪ | shuai | tşha | ʈʂʰa | cha | haŋ | xɑŋ | hang |
| khuan | kʰwæn | kuan | pau | pɑʊ | bao | suan | swan | suan | tshaⱶ | tsʰæɪ | cai | hau | xɑʊ | hao |
| khuaŋ | kʰwɑŋ | kuang | pɛⱶ | peɪ | bei | şuan | ʂwæn | shuan | tşhaⱶ | ʈʂʰæɪ | chai | hɛ | xɤ | he |
| khuⱶ | kʰweɪ | kui | pɛn | pən | ben | şuaŋ | ʂwɑŋ | shuang | tshan | tsʰæn | can | hɛⱶ | xeɪ | hei |
| khun | kʰwən | kun | pɛŋ | pɤŋ | beng | suⱶ | sweɪ | sui | tşhan | ʈʂʰæn | chan | hɛn | xən | hen |
| khuŋ | kʰʊŋ | kong | pⱶau | pjɑʊ | biao | şuⱶ | ʂweɪ | shui | tshaŋ | tsʰɑŋ | cang | hɛŋ | xɤŋ | heng |
| khuo | kʰwo | kuo | pⱶɛ | pje | bie | sun | swən | sun | tşhaŋ | ʈʂʰɑŋ | chang | hiಌ | xu | hu |
| ʟa | la | la | pⱶn | pjɛn | bian | şun | ʂwən | shun | tshau | tsʰɑʊ | cao | hou | xoʊ | hou |
| ʟaⱶ | læɪ | lai | pⱶŋ | pjɤŋ | bing | suŋ | sʊŋ | song | tşhau | ʈʂʰɑʊ | chao | hua | xwa | hua |
| ʟan | læn | lan | pi | pi | bi | şuŋ | ʂʊŋ | shong | tshɛ | tsʰɤ | ce | huaⱶ | xwæɪ | huai |
| ʟaŋ | lɑŋ | lang | pin | pin | bin | suo | swo | suo | tşhɛ | ʈʂʰɤ | che | huan | xwæn | huan |
| ʟau | lɑʊ | lao | pu | pu | bu | şuo | ʂwo | shuo | tshɛn | tsʰən | cen | huaŋ | xwɑŋ | huang |
| ʟɛ | lɤ | le | puo | pwo | bo | ta | ta | da | tşhɛn | ʈʂʰən | chen | huⱶ | xweɪ | hui |
| ʟɛⱶ | leɪ | lei | pha | pʰa | pa | taⱶ | tæɪ | dai | tshɛŋ | tsʰɤŋ | ceng | hun | xwən | hun |
| ʟɛŋ | lɤŋ | leng | phaⱶ | pʰæɪ | pai | tan | tæn | dan | tşhɛŋ | ʈʂʰɤŋ | cheng | huŋ | xʊŋ | hong |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | табл.5 | |  | huo | xwo | huo |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

1. я для этого использовал не Copy-Paste, а переопределял раскладку клавиатуры программой AutoHotKey, если нужно, дам программу [↑](#footnote-ref-1)